

FRANCOIS GIRAULT

LA GRANDE ET MERVEILLEUSE VIE
DU TRESPUISSANT ET REDOUBTE
ROY DE GARGANTUA

translatee de grec en latin, &
de latin en francoys.

1

SENSUYT LA

grāde & merueilleuse vie du trespuissant & redoub
te Roy de Gargātua translatee de grec en latin,
et de latin en francois.

5

PROLOGUE CAPITAL

10

Pour demōstrer a chascun populaire les grā
des & merueilleuses hystoires du Roy Gar-
gātua : iay bien voulu prēdre la peine & labeur de
traduire ou translater ceste presente hystoire de
grec en latin, & de latin en francois qui traicte de
sa natiuite, & qui fut sa mere cōme vous voirres
cy apres.

PREMIER CHAPITRE

15

20

Quant a la premiere hystoire q fut sa mere
voulez scauoir. Or est raison q ie vous de-
claire la beaulte & formosite dicelle. Sa mere fut
vne dame moult notable : & de grāt stature : la pl⁹
belle quon eust sceu regarder des deux yeulx. Et
fut dune isle pres la grāt mer oceane : elle conceut
gargātua sās cōpagnie dhōme cōme pourres sca
uoir p ceste pnte hystoire.

SECOD CHAPITRE.

25

30

Il est biē vray q vng iour sa mere estant en
amour, veit vng grāt geant sur le feste dune
grāde & haulte mōtaine la pl⁹ grāde q on seroit
regarder apres Paradis terrestre : & a luy ficha
son amour si tres pfaictemet qlle cōceut gargan
tua : & fut de la grādeur ql sembloit a la dame q
fut le geāt. Car elle cuydoit q icelluy geāt & la mō
taine ne fut q vng. Et pour ce ainsi q disēt des na
turelz q quāt vne fumelle cōcoit : ce a qy elle pēse
& la sēblāce qlle voit est la creature, car si elle voit

vne chose noire, elle cōcoit noire statue ou selō la
couleur q̄lle voit. Et ainsi fut cōceu Gargātua de
la grādeur dicelle mōtaigne & geāt. Quāt sut a la
naissāce du puissant & redoute roy Gargantua
35 pour son p̄mier repas aīsi quō a d̄ coustūe dalecter
les petitz enfans des lheure q̄lz sont nez : il ne fut
poīt allaicte de laict : mais dōne a māger viande
assez hōneste : car pour le p̄mier repas il māgea six
veaux seullemeēt : & ne beut q̄ deux pippes de laict.
40 Pour la grādeur & grosseur diceluy sa poure & do
lēte mere mourut en lenfantāt : & depuys neut au-
tre nourrisse car il beuuoit & māgeoit incōtinent
q̄l fut ne : nō pas cōme ces petiz enfās chiars qui
fault allaicter de mamelle.

TIERS CHAP. 1^e

45 Apres sa natiuite le puissant & redoubte roy
Gargātua a creu si biē & si beau q̄l auoit a
trois ans cent soixante couldees de haulteur : & e-
stoit assez debōaire a vng chascū & aidoit voulun-
tiers a faire la besōgne a celuy q̄ ne pouoit p̄ fai-
50 re son estat.

QUATRIESME CHAPITRE.

Itē fut vne fois vng roy des terres neuf
ues q̄ eut guerre cōtre les paiēs & le mā
da pour le secourir luy q̄ nauoit que six
ans : endescōfit cōme il me sēble trois mil
55 le six vingtz, sans bastō a feu car de ce tēps la ne
portoist poīt de telz houstilz mais grosses massues
de bois : de la sē alla p̄my le pais & voulut de tout
scauoir cōme hōme desperit q̄l estoit, tāt chemina
le noble Gargātua q̄l vīt a arriuer en vne isle : en
60 laq̄lle estoiēt feez de belle facōde : être les q̄lles il
en veit vne fort belle & y ficha sō amour si biē que
quāt il dormoit luy sēbloit auoir q̄l la veoit : & pour
ce luy ēuoya vng rōdeau damours, le q̄l sensuyt.

65

Dame dhonneur noubliez pas
 Le puissant Gargan par amours
 Pour vo⁹ faict piteuses clamours
 Car sans vous veoir est au trepas

70

Iamais ne fera beau repas
 Sil ne vous tient a tous les iours
 Dame dhonneur

75

Puis que vous congnoissez mon cas
 De venir ne ferez seiours
 Et ne vouldriez faire faulx tours
 Au grant Gargan tant hault que bas
 Dame dhonneur

CINQUIESME CHAPITRE

La dame receut le rondeau voluntiers & le
 leut leq̄l luy sembla fort beau & bien ditte et
 fut esprise de son amour mais elle redoubta sa gr̄a
 80 deur & grosseur : car luy q̄ estoit si gr̄at & si gros q̄l
 nestoit m̄otaigne au pais q̄ ne veit biē par dessus
 mais quil se voulut vng biē peu hausser : la dame
 quil ayroit nestoit pas de pl⁹ de quize couldeez de
 85 hault pour ce redoubtoit sa gr̄adeur & grosseur.
 Et en soy excusant h̄onestemēt craignāt la mort,
 luy enuoya le r̄odeau leq̄l sensuyt. Et luy ēuoya p̄
 le mesme messagier : il le receut tres voulūtiers p̄
 sant quelle laymoit puis le leut en ceste maniere

90

Rondeau par la dame.

Roy redoubte noble vaillant & sage
 Uostre rondeau ay leu honnestement.
 Lequel est faict bien amoureusement
 Mais ie redoubte vostre hault personnaige.

95

Car de par vous aurois definement
 Ie vous le dis a bien peu de langaige

Roy redoubte

Pource querez ailleurs vostre auantaige
 De vous aymer ne serois seurement
 100 Doncques ie vous dis tres humblement
 A dieu le plus grant que ie veis de mon aage.
 Roy redoubte.

SIXIESME CHAPITRE

Le tres puissāt & redoubte roy Gargātua es
 105 meu de douleur & tristesse fut si malade q̄ il
 sendormit envne grāt lāde ou alloiēt les bergiers
 au chāps : & est a noter q̄ quāt il dormoit, il dormoit
 volontiers vng deux ou trois mois : merueille y
 aduint : car cōme les brebis estoiet̄ aux chāps : ad-
 110 uint q̄ il y en eust q̄ allerēt passer & trepigner sur
 sa teste. Et y en auoit possible pl⁹ de deux cēs. Le
 preux & vaillāt Gargātua les sentāt mouuoir pē
 sa q̄ ce fussent poulx & les print entre ses ongles &
 les tua quasi toutes en la forme q̄ no⁹ tuōs les no
 115 stres poulx, or le berger qui veoit ce fut esmerueil
 le & pensoit de ces cheueulx q̄ ce fussent buissons &
 que le loup deuorast ses bestes & se hasta dy courir
 & en courant se mist en la bouche du tresredoubte
 roy leq̄l dormoit la bouche ouuerte & cuidoit le po
 120 ure bergier estre abisme : mais p le vouloir de dieu
 se trouua en vng ieu de paulme leq̄l est en vne de
 ses grosse dēt̄z & la se sauua & y fut iusq̄s a tant q̄l
 se rēdormist : car il auoit coustūe de dormir la bou
 che ouuerte : & quāt ledit berger en saillit il auoit
 125 si grāt fain q̄ pl⁹ nē pouoit. Et il fut mort de fain
 si ce neust este q̄ vng iour Gargātua mēgeoit du
 pain & il auoit si grāt fain q̄ il aualoit tout entier
 tant q̄l en alla vng de trauers : & chiet en ce ieu de
 paulme auq̄l estoit le poure berger tout espdu dōt
 130 eut grāt ioye & en vesq̄t tāt q̄l saillit de leans cō-

mē auōs dit : & quāt il en fut sailly fist vne oraison
a dieu qui luy pleust le garder du redoubte Gar-
gātua & disoit en ceste maniere.

Oraison du bergier contre Gargantua

135 Dieu qui crea le firmament
Plaise toy de moy preseruer
Du dangereux abismement
Ou iay este si longuement
En piteux & cruel dangier
140 Uiuir sans boire & sans mengier
Comme lon peult aperceuoir
Mon dieu preserue le bergier
Que iamais ne le puisse veoir
Amen

SEPTIESME CHAPITRE

145 Or laissons la le berger & venōs au puissant
Gargantua. Quant est du noble & redoubte
roy Gargantua iamais ne coucha en lict : & aussi
il neust sceu trouuer maisō pour le loger : car il luy
failloit pour sa chemise bien mille aulnes de toil-
150 le & pour ses chausses huit cens cinquante aulnes
de drap. Itē pour son pourpoint autāt : pour sō
seon deux mille soissante & demie. Itē pour son
manteau quatre millé six vingtz. Itē quant il se
voulloit disner luy failloit .v.c.iii. douzaines de paī
155 bis q̄ pesoit chascun pain douze liures : & luy sem-
bloit q̄ le pain bourgeois ne fut q̄ miettes : & de vi-
ande luy falloit .clij. beufz .v. cēs moutōs pour le
moīs. Et quāt il beuuoit il y auoit dix hōmes qui
ne cessoient de /ser a ceaulx iusq̄s a lespace dune
160 heure, a soupper autāt : vng iour luy print enuie de
menger du harenc frais & en mengea le reuenu de
cinq nauires a vng repas & y auoit dixhuit hom-
mes q̄ ne cessoiet de getter mōtarde a pellereez de
dens sa bouche : apres ce menger eust si grant soif

165 que pl⁹ nen pouoit & ne sceut on trouuer de vin ou
 de sidre ou de biere : ce neomains que il ne laimoit
 pas ne leaue aussi luy fusse force den boire : et ce
 mist a dēs au bort de la riuere de seine la bouche
 dedens leaue & la tarissoit au pris q̄lle couloit en
 170 auallant poissons & tout. Or de la sen vint a paris
 & se va seoir sur les tours n̄re dame pour soy repo
 ser & auoit les piedz en la riuere vis a vis de saīt
 victor : les parisiēs se mocquerēt de luy & en eust si
 grant despit q̄l sen alla & ēporta lune des grosses
 175 cloches de la tour & la mussa secrettemēt en sa bra
 iette : mōseigneur de paris & les cytoiēs en furent
 si tres marris q̄lz ne scauoiēt q̄ dire, de lauoir par
 force nestoit possible mais p̄ douceur, allerēt vers
 luy & luy prierēt en ceste maniere.

Supplication.

180 Tres magnanime & puissant roy
 Dieu vous doint honneur & ioye
 Uueillez nous faire vng seul otroy
 Nous vous dōrōs assez mōnoye.

GARGANTUA. Qui vous amene ceste voye
 185 Que ie le sache presentement.

LES PARISIENS. Il est bien vray que nullement
 Ne scauons ne en quel endroit
 Cher priue ou publicquement
 Nostre cloche perdue vrayement
 190 Et si ne scauons point lendroit
 Certe quil la nous rendroit
 Luy donnerions mille ducatz
 Pource si vous scauez de droict
 Son lieu informez nous du cas

195 GARGANTUA. Uray est quil y eust vng grant tas
 De mocqueurs en vostre cite
 Qui lont fait perdre voyla le cas
 Que plus mot nen soit recite

LES PARISIENS.

Las pour nostre necessite
 Reduisez la nous en sa place
 Ou serions a perplexite
 Tres noble seigneur defficasse

SEPTIESME CHAPITRE

205 Quant le puissant Gargātua veit la simpli-
 cite des parisiens : il en eut pitie & leur dist,
 retournez ē la vostre cite car vo⁹ aurez vostre clo-
 che de bref. Et auez bieu faict de venir par dou-
 leur : car p force nē eusse riē faict. Dōc sē retour-
 nerēt les parisiēs & Gargātua reporta la cloche
 210 en sō lieu, & en la tirāt de sa breiette luy cheut vng
 cōpaignō de sa gibeciere : leql auoit prins en au-
 uergne sus vne grāde mōtaine pour sa refectiō
 Car quāt il ne trouuoit assez pain mēgeoit ce ql
 pouoit rēcōtrer & luy cheut deuāt lhostel dieu tāt
 215 q vng maistre de līprimerie le print & luy deman-
 da dont il venoit mais le poure cōpaignō estoit si
 esperdu quil ne scauoit q respondre. Et de faict le
 print & luy feist apprēdre lart & sciēce de īprime-
 rie : & y est encore a pnt : lequel en scauroit biē racō
 220 pter. de la sen alla Gargātua par despit & en par-
 tant fist vng pet ql sēbloit que le tōnoirre cheut : &
 depuys ne fut ouy vng si grāt bruyt. Itē alla a
 damp martin en goielle en deux pas : & par despit
 print le chasteau dune main & le pēsoit apporter a
 225 Paris : mais a cause ql estoit de brique se rōpit p
 la moitie & nen apporta q lautre. Il se hasta vng
 peu trop de marcher, & alla iusqs au chasteau de
 bissetre & en se seant dessus le rōpit cōme lē peult
 veoir. Item le souldan qui auoit guerre cōtre les
 230 chrestiens eut vne fuitte, & le trouua contre vne
 montaigne endormy la bouche ouuerte pensoit q
 se fut vne cauerne & se mist dedans, luy & tout son

235 ost dont fust esbahy car quant il fut entre dedens
il trouua le ieu de paulme ou le berger cestoit ca
che, mais se esueilla Gargantua & sen alla boire
a vng grant lac & churent tous dedens, & par la
grace de dieu furent noyez.

Lacteur

240 Or mes amys ce seroit trop long a racōpter sa
vie en ce volume car elle est si grāde & si fructueu-
se quō ne scauroit trouuer la fin pource vo⁹ plaira
prēdre en gre ce peu q̄ iay peu traire en francoys
dauec le grec & latin, & pource excusez le lāgaige
245 sil est trop lourd ou trop rural, car ie lay extraict
au moins mal que iay peu faire de sa legende.

250 Faict de par moy poure & simple homme
Ruminez tout sans verite
Accordez le point qui consomme
Nonante estatz dauctorite
Comme ie vous lay recite
O baysez si iay failly
Ioyusement par equite
Sans que deshonneur soit sailly.

255 Grans & petitz lisez bien ceste histoire
Ie vous requiers & en faictes memoire
Racontant tous les faictz Gargantua
A tout iamais, lequel paiens tua
Uous ny voires mot qui ne soit pour rire
Lacteur lysez on vous escouterā
260 Tenez ce faict mensonge sans mal dire.

Finis

EMENDATIONS :

23. que on sauroit.
33. Quant fut.
82. q̄l ne veit serait plus normal, mais q̄ et q̄l confondus est conforme aux habitudes du temps, cf. 191.
94. Mais ie doubte ? cf. Chron. adm.: Mais trop doubte.
100. Chron. adm. : Par quoy donc ie vous dis.
101. Chron adm. : Adieu le plus grant que vis en mon aage.
107. Aux champs, cf. 109, et Chron. adm.
163. getter moutarde.
167. luy fut-ce force.
181. Que dieu vous doint (?)
185. Elision à la césure.
189. Elisions dans perdue et vrayement.
191. Certes et qui la.
197. Elision à la césure.
203. HUITIESME et non SEPTIESME.
215. q̄ vng maistre.
231. la bouche ouuerte.
251. O le baysez (?)

BIBLIOGRAPHIE : l'exemplaire unique de la Bibliothèque Méjanès a été décrit, transcrit et commenté par Seymour de Ricci, "Une rédaction inconnue de la chronique de Gargantua", pp. 1-28 de la Revue des Etudes Rabelaisiennes, VII, 1909 (reproduction photographique de l'ouvrage en hors-texte). François Girault, dont le nom est fourni par l'acröstiche terminal, est l'auteur du Moyen de soy enrichir, alias La maniere dauoir de l'argent (v. 1525 ?), qu'A. de Montaiglon a donné au t. X de ses Anciennes Poésies françaises, et du Voyage du Landit.

Titre Six ou huit de grands chroniques gargantuesques qualifiés ^{chaque titre} Gargantua de roy ou seigneur qui apparemment personne ne s'occupe de justifier cette royauté: seuls les Grands et inestimables Ch. et le Vroy G. comptent avec cette qualification. Par ailleurs, on remarquera que si G., en ces titres, se comporte généralement comme n'importe quel anthroponyme, le Grand-roy de G. et le grand et merveilleux vie font précéder ce nom d'un de, comme s'il s'agissait d'un nom de lieu. Dans le présent texte, roy de G. ~~se substitue~~ ~~remplace~~ ~~est~~ ~~remplacé~~ ~~par~~ ~~le~~ ~~nom~~ ~~de~~ ~~lieu~~ ~~de~~ ~~roy~~ ~~de~~ ~~G.~~ ~~avec~~ ~~roy~~ ~~G.~~

3. traduites de grec en latin, & de latin en francoys - Cette curieuse ~~op~~ ~~et~~ ~~peu~~ économique opération est répétée au Prologue capital, et L'acteur y revient à la fin de l'opuscule.
5. Je fais sans doute prendre capital en sens de "qui tiens en tête", mais il est difficile de savoir si François Girault a commis une tautologie en ce titre, ou si le pléonisme est voulu: Prologue est un mot grec, Capital est latin, leur réunion forme un titre français, nous retrouvons ainsi les trois langues mises en jeu - mais c'est peut-être accord du besoyn de malice à F. Girault...
9. C'est là le premier des emplois connus du verbe traduire en français
18. Il serait précieux de pouvoir mieux localiser cette île; mais s'agit-il d'une île proche des côtes de France, ou d'une des îles britanniques? ou faut-il chercher plus loin encore?
19. Ordinairement c'est Merlin qui est conçu sans que sa mère ait compagnie d'homme, et les chroniques donnent Merlin pour créateur de Grand bosier & balmeille, parents de Gargantua. Là s'arrête la ressemblance; il ne paraît pas vraisemblable que F. Girault a plutôt établi sur un fait bien représenté dans les naissances prodigieuses; mais ne nomment pas le géniteur, il ôte bien du merveilleux à l'histoire - La mère de G. en effet ne paraît pas très bien fixée elle-même: s'est-elle jointe à un géant? à une montagne? d'un géant qui serait une montagne?
44. Chiard est bien à l'origine de l'actuel fa. fam. chiarre "enfant".
48. C'est là un aspect du G. folklorique que montre bien le recueil de P. Le Billot.
51. Les terres neuves désignent sans doute les Amériques récemment découvertes -
56. La mesure de G., comme celle de Jean de l'ours, et souvent plus amplemeut décrite dans le folklore et dans les chroniques -
58. Le G. de F. Girault est en effet plus intellectuel que ses homologues des autres chroniques: il est bien le seul à savoir composer des rondeaux!
60. La liaison de G. à la féerie est une constante, jusque chez Rabelais (ou tout au moins la thèse du réalisme absolu chère à A. Lefranc nous empêche parfois de la voir). Elle était d'ailleurs obligatoire en raison des catégories littéraires médiévales.
66. Cette abréviation du nom de G. a fait surgir bien des hypothèses étymologiques. On constate pourtant qu'elle n'apparaît que dans ces octosyllabes; et qu'elle a pu y naître d'une contrainte métrique: le nom complet eût occupé à lui seul la moitié du vers!

188

Cher : leçon incompréhensible

202

Seigneur d'efficasse : ??

211

pourquoi en Auvergne? Le clm. adm. dit "en Normandie"

213

G. authepophage

215

C'est un détail qui rend ridicules l'identification de l'auteur à l'imprimeur François Girault.

223

damp martin en goiell

228

chateau de Bicêtre rompu.

244

L'auteur n'est donc d'origine provinciale

246

Texte difficilement compréhensible, la prégnance de l'acrostiche ayant abrégé tout l'effet de cohérence de l'auteur.